

## Crucero negro

André Pieyre de Mandiargues

Nota y traducción: Ernesto Hernández Busto

*Es interesante rastrear las principales preocupaciones surrealistas en un poema de André Pieyre de Mandiargues, Croiseur noir, publicado por primera vez en 1972 con aguafuertes del cubano Wifredo Lam, e incluido luego en L'ivre oeil (1979). Síntesis de la tradición vidente de Nerval y Rimbaud con la teoría surrealista del sueño como estado que desencadena las potencialidades poéticas de la imagen, el "crucero negro" de Mandiargues tiene el espesor y el peso del símbolo, de una máquina de muerte mirada con ojos antiguos, detrás de la cual se mueven fuerzas sobrenaturales, y viejos mitos como el rayo de Zeus o el fuego destructor de Sodoma. El poema responde así indirectamente a Breton, para quien los progresos científicos suscitarían la nostalgia de épocas en las que el mundo mantuvo intacto su potencial de misterios. Mandiargues demuestra que la nueva frontera de lo oculto está precisamente detrás de la ciencia más exasperada, a condición de acercarse a ella con el espíritu poético, con la visión del primitivo.*

*Sería equívocado leer Croiseur noir en clave exclusivamente pacifista, o como la repulsa de una posible guerra nuclear. El crucero, especie de anti-Nautilus, es el pretexto para una simbología onírica: el descenso a las profundidades marinas hace alusión a la matriz de Jung, al hundimiento en el universo de imágenes secretas que reposan detrás de la palabra. Habría que intentar alguna vez la historia de esa obsesión surrealista con el descendimiento, con el hundimiento. Por lo pronto, el poema de Mandiargues nos regala una palabra, "oniroscopio" o "fantasmoscopio", que sirve para nombrar la tarea del ojo en medio de un territorio que casi siempre confina con la utopía.*

*Reconciliación de opuestos, nuevo mundo luminoso, tan lejano, hoy, de nuestro mundo. Ese "núcleo del cometa" del que hablaba Péret y con el que Mandiargues termina su poema, es el anuncio de un mundo purificado, oniroscopía desmentida por la misma modernidad que la engendró.*

Sabre de nuit qui tranche mon sommeil  
Surgit la courbe d'une étrave noire  
Puis la quiétude en moi se recompose  
Et le bleu tire un drap tranquille sur les fonds  
Pendant qu'un songe file entre deux eaux  
Vers une coque où l'on reconnaîtrait  
Le ventre d'une femme charpentée pour  
Ehgouffrer l'amour par loi de course,

Le bleu du sommeil est plus bleu qu'aucun ciel  
Nulle mer n'a le bleu de la nuit où je dors,

Poissons volants les images du rêve  
Tombent à gauche à droite de la lame  
Qui est la proue d'un immense croiseur  
Dont je ne saurais dire où ni comment  
Il finit si je connais à peine  
Son formidable commencement  
Et s'il me pousse de toute la puissance  
Qui le propulse à plus de noeuds sans doute  
Que le cauchemar qui courait sur les eaux  
Avant la création originelle,

Les vaisseaux non je n'écrirai pas vaisseau  
Tel noble mot dont j'ai usé jadis  
Je l'ai vu trop sous la livrée des princes  
Il est brodé il est lis au bicorné  
Je le réforme je l'exclus de mon poème

Sable nocturno que corta mi sueño  
Surge la curva de un estrave negro  
Luego la quietud en mí se recompone  
Y el azul cubre de un calmo manto el fondo  
Mientras un sueño desfila entre dos aguas  
Hacia un casco donde reconocemos  
Un vientre de mujer hecho para engullir  
El amor por derecho de corso,

El azul del sueño es más azul que cualquier cielo  
Ningún mar tiene el azul de la noche en que duermo,

Peces voladores las imágenes del sueño  
Caen a diestra y siniestra de la proa  
Afilada de un inmenso crucero  
Del cual no sé decir dónde ni cómo  
Termina, si apenas conozco  
Su entrada formidable  
Y si me empuja con toda la potencia  
Que sin duda lo propulsa a más nudos  
Que la pesadilla que corría en las aguas  
Antes de la Creación original,

Los bajeles, no, no escribiré bajeles  
Esta noble palabra que alguna vez usé  
La he visto demasiado en las libreas  
De los príncipes, lis recamado en bicornio  
La reformo la excluyo del poema

Navire non je ne veux pas ce mot  
Quoiqu'il ait figuré la femme splendide  
Mais je dirai bateau tout platement  
Comme on dit quand on divague au long d'un quai  
Gardant son pied des chaînes et des bittes,

Les bateaux qui portent le mal sont gris  
Comme sont les mauvais serpents et les cloportes  
Leurs marins en bleu vont sur les mers froides  
Tandis qu'ils vont sur les chaudes en blanc  
Mais le croiseur rayonne en noir élémentaire  
Si tous les points de son bord sont des points obscurs  
Si je vois tous ceux-là de son équipage  
Chaussés vêtus gantés coiffés masqués  
Dans les tons de l'ébène ou de l'anthracite  
Si je sais que leurs os que leurs sang que leur peau  
Sont à l'égal du jais ou du crachat des pieuvres,

Funèbres poux agrippés par myriades  
Sur le funèbre fer rué dans le bleu lourd  
Et que cette vermine soit d'engeance humaine  
Une voix m'en persuade  
Qui s'exprime sans mots derrière ma vision,

Milles cornes par tous les ponts je les vois  
Milles dards antennes de fourmis géantes  
Crochets anneaux pinces articulées  
Superstructures d'insectes primordiaux  
Quant à compter je ne puis le voudrais-je  
Une calamité de triples tourelles  
Qui pivotent et qui  
Pointent contre le ciel des trinités de tubes  
Rigides comme des hérésies  
Et l'autre bleu se voile d'émeraude,

Navío, no, no quiero esa palabra  
Aun si ha sido un símbolo de la mujer espléndida  
Sino que diré barco simplemente  
Como se dice al vagar por un muelle  
Cuidando el pie de bitas y cadenas,

Son grises los barcos que llevan el mal  
Grises como malvadas sierpes y milpiés  
De azul los marineros van por los fríos mares  
Vestidos de blanco van por los calientes  
Pero el crucero irradia un negro elemental  
Todos los puntos de su cuerpo son oscuros  
Veo a los integrantes de la tripulación peinados  
Calzados y vestidos con máscaras y guantes  
Con los tonos del ébano o de la antracita  
Sé que sus huesos que su sangre y su piel  
Son como el azabache o el salvazo de las sepias,

Fúnebres pulgas aferradas por miles  
En la cadena fúnebre lanzada al denso azul  
De que tal plaga sea un engendro humano  
Me persuade una voz  
Que habla sin palabras detrás de mi visión,

Miles de cuernos veo por todos los puentes  
Miles de dardos antenas de hormigas gigantes  
Ganchos anillos articuladas pinzas  
Superestructuras de insectos primordiales  
Aunque yo quiera no puedo enumerar  
Esta calamidad con tres torretas  
Que pivotan y apuntan  
Contra el cielo trinidades de tubos  
Rígidos como herejías  
Y el otro azul se vela de esmeralda,

Je n'ignore pas qu'il se pourrait  
Que surgissent un jour entre les dos des vagues  
De longs fusants projectiles de froid  
Autoguidés vers les foyers de bonheur clair  
Car le croiseur a le don insidieux  
De plonger pour lancer de sous les eaux le mal  
Dont il est véhicule catégorique,

Priapes inverses puisqu'ils  
Changent en néant l'être  
La plénitude en vide  
Un signe mortel fut tracé sur leurs glands  
Par le doigt d'un mage pessimiste,

Mais j'anticipe ou je m'écarte et le croiseur  
Raye de noir dans le présent l'azur  
Qui est le plan où vient et va mon rêve  
Tant et si bien que j'explore la peau  
D'un tigre illimité comme la mer  
Plus mouvant que tous les océans du globe  
Plus souverain d'être bleu à leur reflet,

Grand tigre bleu qui berces mon croiseur  
Lèche ton flanc tracé par son sillage  
Comme tu lécherais le saphir de ton sexe  
Tigre qui tournoies sur toi-même  
Pour attirer toute pensée flottante  
Au fond du gouffre où est ta gueule perse  
Tigre bondiras-tu en onde cyclonale  
Rugiras-tu en souffle d'ouragan?

Le point central de mon songe est au calme  
Huit roses blanches dessinent un huit  
Couché devant les dentures du tigre  
Qui couche les oreilles comme effrayé  
Par le symbole de l'infini,

No ignoro que podrán algún día  
Surgir entre los dorsos de las olas  
Los largos y fundentes proyectiles del frío  
Autoguiados hacia los fogones de la dicha clara  
Pues el crucero tiene el don insidioso  
De sumergirse para lanzar del fondo del mal  
Del cual es categórico instrumento,

Sátiros inversos puesto  
Que tornan en nada el ser  
La plenitud en vacío  
Un mortal signo fue trazado en sus glandes  
Por el dedo de un mago pesimista,

Pero me anticipo me aparto y el crucero  
Traza sus líneas negras en el presente azul  
Que es el plano en que viene y va mi sueño  
Tanto y tan bien que yo exploro la piel  
De un tigre ilimitado como el mar  
Más móvil que todos los océanos del globo  
Más soberano de reflejar su añil,

Gran tigre azul que meces mi crucero  
Lame tu flanco trazado por su estela  
Como lamerías el zafiro de tu sexo  
Tigre que giras sobre ti mismo  
Para atraer cualquier pensamiento flotante  
Al fondo del abismo a tu garganta persa  
Tigre, ¿saltarás en ola de ciclón  
O rugirás un viento de huracán?

El punto central de mi sueño está en calma  
Ocho rosas blancas dibujan un ocho  
Extendido delante de las fauces del tigre  
Que alastra las orejas como asustado  
Por el símbolo del infinito,

J'apaise le fracas de l'atmosphère  
J'étouffe le gong et les hurlements  
J'imagine un bruit inaudible  
Parce qu'il passerait toute horreur entendue  
Le ronflement du mal dans les altitudes  
Le sifflement de la sagaie nucléaire  
Doigt divin qui vole puis qui retombe  
Sur l'heureux pays qu'abritera le dôme  
D'un champignon illuminé comme  
l'aurore l'amanite et le crépuscule  
Mais non c'est le silence  
Qui est le fond où se meut le croiseur,

Je ne suis pas plus prophète qu'un oeil  
La cire molle de la prophétie  
N'a pas pris place et ne tient nul emploi  
Dans le fantasmoscope de mon crâne  
Mais en témoin plus qu'en observateur  
De loin de près je vois le mal viril  
Tigrer l'azur sous la forme brutale  
Du croiseur noir  
Je vois foncer la sombre silhouette  
Vers la verte courbure de l'horizon  
Je sais le fuligineux bateau chargé  
De tout le mal dont est capable l'homme,

Reculer m'est interdit quand  
Le point voyeur que je suis devenu  
Accoste le lugubre bord  
Stoppé par grâce infâme à ma portée  
Et quand ma rétine encadre  
Un bouc moreau crucifié sur  
La convexité d'un radar  
Qui tournant sans cesse l'expose  
Aux points cardinaux de l'espace  
Afin de capter les fluides plus mauvais



Apaciguo el fragor de la atmósfera  
Sofoco el gong apago los gritos  
Imagino un rumor imperceptible  
Porque rebasa todo horror escuchado  
El ronquido del mal en las alturas  
El silbido del venablo nuclear  
Dedo divino que vuela y que recae  
En el país afortunado que acogerá la cúpula  
De un champiñón iluminado como  
la aurora la amanita y el crepúsculo  
Pero no, el silencio es el fondo  
sobre el cual se desplaza el crucero,

Yo no soy más profeta que un ojo  
La blanda cera de la profecía  
No tiene lugar ni ocupación alguna  
En el oniroscoPIO de mi cráneo  
Pero como testigo más que observador  
De lejos y de cerca contemplo el mal viril  
Entigrar el azul con la forma brutal  
Del crucero negro  
Veo hundirse la sombría silueta  
Hacia la verde curva del horizonte  
Y sé de la fuliginosa nave grávida  
De todo el mal de que es capaz el hombre,

Retroceder está prohibido cuando  
Ese punto vidente que ahora soy  
Se acerca al borde lúgubre  
Detenido a mi alcance por infame gracia  
Y cuando mi retina encuadra un buco  
Morado crucificado en un radar convexo  
Que girando sin cesar lo expone  
A los puntos cardinales del espacio  
Para captar los fluidos más atroces

Et les plus pernicious courants  
Du rebours de la providence,

Sur le deuil vestimentaire de l'équipage  
Je ne dirai plus rien puisque tout uniforme  
Est noir en vérité sous la couleur fausse  
D'accord avec le voeu des servants de la mort  
Mais les cornes du grand bouc se prolongent  
De longs rayons spiraux qui arrivent au rouge  
Quand leurs extrêmes tentacules  
Ceignent le tourquoise du ciel,

J'aimerais que la nudité blanche  
D'une fille aussi sainte qu'Isis  
Fût balancée entre les deux spirales  
Au-dessus de la peste et de ses milices  
Pourtant nul astre de féminité  
Ne paraît dans le bleu où il eût racheté  
Peut-être un clou dans le sabot du bouc,

Et mon regard est mandé au plus bas  
Par une sorte de bras supérieur,

Ce qu'il m'est permis de connaître alors  
Est dans le fond des cales du croiseur  
Un caisson blindé qui contient  
L'énormité d'une perle noire  
Que je prendrais si je croyais aux contes  
Pour un oeuf d'oiseau roc or je sais  
Que sa boule est le noyau du mal  
Et que son volume s'accroît  
A chaque tour de la planète bouclé  
Par le bateau qui passe sous un pôle  
Contourne l'autre et coupe l'équateur  
A toute force de machinerie,

Y las más perniciosas corrientes  
Del reverso de la providencia,

De la luctuosa vestimenta de la tripulación  
Ya no diré más nada pues cualquier uniforme  
Es negro en realidad bajo el falso color  
De acuerdo con el voto de mortuorios sirvientes  
Pero los cuernos del gran macho cabrío  
se prolongan en rayos giratorios que llegan al rojo  
Cuando sus tentáculos extremos  
Ciñen el turquesa del cielo,

Quisiera que la blanca desnudez  
De una muchacha tan santa como Isis  
Se balanceara entre ambas espirales  
Más allá de la peste y sus milicias  
Sin embargo ningún astro de feminidad  
Aparece en el azul para salvar  
Quizás un clavo en la pezuña del buco,

Y mi mirada la manda hasta el fondo  
Una suerte de brazo superior,

Lo que me es dado conocer entonces  
Reposa en las sentinas del crucero  
Una caja blindada que contiene  
La enormidad de una perla negra  
Que tomaría si en fábulas creyese  
Por huevo de ave roc. Pero sé  
Que su esfera es el núcleo del mal  
Que su volumen crece poco a poco  
Con cada vuelta del planeta cumplida  
Por el barco que pasa bajo un polo  
Que rodea el otro y corta el ecuador  
Con toda la fuerza de su maquinaria,

Aux inscriptions du corail lirait-on  
Que parfois l'huître éclate sous l'effet  
De la croissance irrésistible de sa perle  
On pourrait évaluer le temps de nuisance  
Concédé encore au croiseur noir  
Car le stupide aveuglement du mal  
l'oblige à des circuits perpétuels  
De la banquise arctique à l'antarctique,

Par cassement de cuirasse cambrée  
Fruit du ventre disjoint la livide perle  
Au terme échu du règne descendrait  
Le long chemin des vallons abyssaux  
Jusqu'au lieu de bassesse et de nuit  
Où reposent les grands maux envasés  
Avant l'apparition de l'homme sur la terre  
Les fléaux capitaux dont j'ignore  
S'ils reviendront sous un soleil blêmi  
Trier du soufre et des dents de serpents  
D'avec le sel et la cendre des villes,

Suis-je phare que marée abandonne  
Si baisse en moi le niveau du langage  
Si celui des images baisse alentour?

J'ai laissé fuir le flot visionnaire  
Au fil duquel s'en va le bâtiment  
Et quand vers lui je tourne ma lanterne  
C'est en posture ignoble qu'il reparait  
Comme un taureau prosterné devant l'arme  
Comme une fille à genoux sous le pire  
Comme s'il eût relevé quelque jupe  
Sur les hélices et leur immondice  
Sur l'abomination de la poupe  
Que couronnent les trinités sombres

Quien leyese inscripciones de coral  
Sabría que a veces la ostra explota  
Por el irresistible crecimiento de su perla  
Podría calcularse este plazo nocivo  
Concedido aún al oscuro crucero  
Ya que la estúpida ceguera del mal  
Lo obliga a unos perpetuos circuitos  
Desde la costa ártica a la antártica,

Fracturando la coraza combada  
Fruto del vientre roto la lívida perla  
Concluído su reino bajaría  
Por el largo camino de valles abisales  
Hasta el lugar de vilezas y de noche  
Donde reposan los enormes males  
Desde antes que en la tierra apareciera el hombre  
Flagelos capitales de los cuales ignoro  
Si volverán bajo un sol descolorido  
A cribar entre el azufre y los dientes de sierpes  
Entre la sal y la ceniza de las urbes,

¿Soy el faro que la marea abandona  
Si baja en mí el nivel del lenguaje  
Si calan las imágenes en torno?

Dejé fugarse el flujo visionario  
A lo largo del cual se aleja el barco  
Cuando hacia allá dirijo mi linterna  
En posición innoble reaparece  
Como toro prosternado ante el arma  
Como muchacha de rodillas en la pira  
Como si una falda se hubiera levantado  
Sobre las hélices y su inmundicia  
Sobre la abominación de aquella popa  
Que coronan tétricas trinidades

Pour la dernière solennité  
Du ténébreux arsenal mis en l'air,

Soudain l'horizon tourne  
Ou quoi  
Ma rétine bascule  
Soudain cul haut le mal est consommé  
Au gouffre d'une gloire orange et verte  
Et son reflet palpite dans mon oeil  
Avec un ébat de coeur ou de perruche  
Qui fait s'iriser mon éblouissement  
Aux couleurs les plus jolies de la vie,

La fleur de l'illumination s'effeuille  
l'oiseau choit sur une goutte de sang  
Le rayon optique se brise  
Avant le terme de la voie  
Bornée de pétales et de plumes,

Mais que des cauchemars s'obstinent  
A baratter sénilement  
Le noir lait de l'au-delà  
J'emprunte au diamant du rêve  
Un souvenir éclatant pour  
Tirer sur leur beurre un trait  
Qui est la chevelure ardente  
De la grande comète rouge  
Dont le moteur est l'amour.

(Vénise, 6 octobre 1969)

Para la última solemnidad  
Del tenebroso arsenal liberado,

De repente el horizonte gira  
O tal vez oscila mi retina  
De pronto el mal se vierte se consume  
En el abismo de una gloria anaranjada y verde  
Y su reflejo palpita en mi pupila  
Con un retozo del corazón o de perico  
Que a mi estupor encandilado presta  
Los alegres colores del iris de la vida,

Se deshoja la flor de la iluminación  
Cae el pájaro en la gota de sangre  
El rayo óptico se quiebra  
Antes que llegue a término el camino  
Delimitado por pétalos y plumas,

Pero cuántas pesadillas se obstinan  
En mazar senilmente  
La negra leche del más allá  
Yo le pido al diamante del sueño  
Un recuerdo deslumbrante para  
Tirar en esa mantequilla un rayo:  
Ardiente cabellera  
Del gran cometa rojo  
Cuyo motor es el amor.

(Venecia, 6 de octubre de 1969)